

# Jhn

## Chapter 20

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ',  
alla ma uno delle-cose sabato Maria la Maddalena venire al-mattino  
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#) [G4404](#)  
σκοτίας ἔτι οὕσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον  
tenebre ancora essere verso il tomba e guardare il pietra togliere  
[G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0142](#)  
ἐκ τοῦ μνημείου.  
da del tomba  
[G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

Or il primo giorno della settimana, la mattina per tempo, mentr'era ancora buio, Maria Maddalena venne al sepolcro, e vide la pietra tolta dal sepolcro.

2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον  
correre dunque e venire verso Simone Pietro e verso il altro  
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)  
μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔκραν τὸν Κύριον ἐκ  
discepolo che amare il Gesù e dire a-essi togliere il Signore da  
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1537](#)  
τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
del tomba e non sapere dove? porre lui  
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Allora corse e venne da Simon Pietro e dall'altro discepolo che Gesù amava, e disse loro: Han tolto il Signore dal sepolcro, e non sappiamo dove l'abbiano posto.

3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἤρχοντο εἰς  
uscire dunque il Pietro e il altro discepolo e venire verso  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)  
τὸ μνημεῖον.  
il tomba  
[G3588](#) [G3419](#)

Pietro dunque e l'altro discepolo uscirono e si avviarono al sepolcro.

4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον  
correre ma i due omou e il altro discepolo proedramen tachion  
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#) [G5032](#)  
τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.  
del Pietro e venire primo verso il tomba  
[G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Correvano ambedue assieme; ma l'altro discepolo corse innanzi più presto di Pietro, e giunse primo al sepolcro;

5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.  
e parakypsas guardare giacere le-cose bende non certamente entrare  
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

e chinatosi, vide i pannilini giacenti, ma non entrò.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
venire dunque e Simone Pietro seguire a-lui e entrare verso  
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#)

τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,  
il tomba e contemplare le-cose bende giacere  
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

Giunse intanto anche Simon Pietro che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro, e vide i pannilini giacenti,

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ  
e il soudarion che essere su della capo di-lui non con  
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3326](#)

τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.  
delle-cose bende giacere ma senza entetuligmenon verso uno luogo  
[G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

e il sudario ch'era stato sul capo di Gesù, non giacente coi pannilini, ma rivoltato in un luogo a parte.

8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς  
allora dunque entrare e il altro discepolo il venire primo verso  
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#)

τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;  
il tomba e vedere e credere  
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Allora entrò anche l'altro discepolo che era giunto primo al sepolcro, e vide, e credette.

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
oudepo poiché sapere la Scrittura che bisognare lui da nekron  
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

ἀναστῆναι.  
alzarsi  
[G0450](#)

Perché non aveano ancora capito la Scrittura, secondo la quale egli doveva risuscitare dai morti.

10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.  
andare-via dunque di-nuovo verso essi i discepolo  
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

I discepoli dunque se ne tornarono a casa.

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν  
Maria ma stare-in-piedi verso al tomba fuori piangere come dunque  
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)

ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,  
piangere parekupsen verso il tomba  
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Ma Maria se ne stava di fuori presso al sepolcro a piangere. E mentre piangeva, si chinò per guardar dentro al sepolcro,

12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ  
 e contemplare due angelo in bianco sedere uno verso alla  
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)  
 κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσί, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.  
 capo e uno verso ai piede dove giacere il corpo del Gesù  
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

| ed ecco, vide due angeli, vestiti di bianco, seduti uno a capo e l'altro ai piedi, là dov'era giaciuto il corpo di Gesù.

13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει αὐτοῖς, ὅτι  
 e dire a-essa quelli donna che-cosa? piangere dire a-essi che  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#)  
 Ἐθραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.  
 togliere il Signore di-me e non sapere dove? porre lui  
[G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

| Ed essi le dissero: Donna, perché piangi? Ella disse loro: Perché han tolto il mio Signore, e non so dove l'abbiano posto.

14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν  
 queste-cose dire voltarsi verso le-cose dietro e contemplare il  
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#)  
 Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
 Gesù stare-in-piedi e non sapere che Gesù essere  
[G2424](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

| Detto questo, si voltò indietro, e vide Gesù in piedi; ma non sapeva che era Gesù.

15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς? ἐκείνη δοκοῦσα  
 dire a-essa Gesù donna che-cosa? piangere chi? cercare quella pensare  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#) [G1565](#) [G1380](#)  
 ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν,  
 che il kepouros essere dire a-lui Signore se tu portare lui  
[G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G0941](#) [G0846](#)  
 εἶπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτόν ἀρῶ.  
 dire a-me dove? porre lui io lui togliere  
[G3004](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0846](#) [G0142](#)

| Gesù le disse: Donna, perché piangi? Chi cerchi? Ella, pensando che fosse l'ortolano, gli disse: Signore, se tu l'hai portato via, dimmi dove l'hai posto, e io lo prenderò.

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι,  
 dire a-essa Gesù Maria voltarsi quella dire a-lui ebraisti rabbunì  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1447](#) [G4462](#)  
 ὃ λέγεται, Διδάσκαλε.  
 che dire maestro  
[G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

| Gesù le disse: Maria! Ella, rivoltasi, gli disse in ebraico: Rabbunì! che vuol dire: Maestro!

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς  
 dire a-essa Gesù non di-me aptou non-ancora poiché salire verso  
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#) [G4314](#)

τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἶπε αὐτοῖς,  
 il padre andare ma verso i fratello di-me e dire a-essi  
[G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἄναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου, καὶ  
 salire verso il padre di-me e padre di-voi e Dio di-me e  
[G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#)

Θεὸν ὑμῶν.  
 Dio di-voi  
[G2316](#) [G4771](#)

| Gesù le disse: Non mi toccare, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli, e dì loro: Io salgo al Padre mio e Padre vostro, all'Iddio mio e Iddio vostro.

18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι, Ἐώρακα τὸν  
 venire Maria la Maddalena annunciare ai discepolo che vedere il  
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#)

Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  
 Signore e queste-cose dire a-essa  
[G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Maria Maddalena andò ad annunziare ai discepoli che avea veduto il Signore, e ch'egli le avea dette queste cose.

19 Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν,  
 essere dunque opsias alla giorno quella alla uno sabato e delle  
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#) [G3588](#)

θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον τῶν  
 porta chiudere dove essere i discepolo per-mezzo-di il timore dei  
[G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει  
 Giudeo venire il Gesù e stare-in-piedi verso il in-mezzo-a e dire  
[G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.  
 a-essi pace a-voi  
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| Or la sera di quello stesso giorno, ch'era il primo della settimana, ed essendo, per timor de' Giudei, serrate le porte del luogo dove si trovavano i discepoli, Gesù venne e si presentò quivi in mezzo, e disse loro:

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἑκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.  
 e questo dire mostrare e le mano e la fianco a-essi  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#)

ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.  
 rallegrarsi dunque i discepolo vedere il Signore  
[G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Pace a voi! E detto questo, mostrò loro le mani ed il costato. I discepoli dunque, com'ebbero veduto il Signore, si rallegrarono.

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς ἀπέσταλκέν  
dire dunque a-essi il Gesù di-nuovo pace a-voi come mandare  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#) [G0649](#)

με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.  
me il padre io mandare voi  
[G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

| Allora Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre mi ha mandato, anch'io mando voi.

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον.  
e questo dire enephusesen e dire a-essi ricevere spirito santo  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#) [G4151](#) [G0040](#)

| E detto questo, soffiò su loro e disse: Ricevete lo Spirito Santo.

23 ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφένονται αὐτοῖς; ἄν τινων κρατῆτε,  
— chi? perdonare le peccato perdonare a-essi — chi? afferrare  
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0302](#) [G5100](#) [G2902](#)

κεκράτηνται.  
afferrare  
[G2902](#)

| A chi rimetterete i peccati, saranno rimessi; a chi li riterrete, saranno ritenuti.

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν  
Tommaso ma uno da dei dodici, il dire legόμενος Δίδυμος, non ἦν  
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)

μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
con di-essi quando venire Gesù  
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

| Or Toma, detto Didimo, uno de' dodici, non era con loro quando venne Gesù.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ  
dire dunque a-lui i altro discepolo vedere il Signore il ma  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν  
dire a-essi se non vedere in alle mano di-lui il tupon dei  
[G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#)

ἦλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἦλων, καὶ  
chiodo e gettare il dito di-me verso il tupon dei chiodo e  
[G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#)

βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.  
gettare di-me la mano verso la fianco di-lui non non credere  
[G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Gli altri discepoli dunque gli dissero: Abbiam veduto il Signore! Ma egli disse loro: Se io non vedo nelle sue mani il segno de' chiodi, e se non metto il mio dito nel segno de' chiodi, e se non metto la mia mano nel suo costato, io non crederò.

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ  
e con giorno otto di-nuovo essere eso i discepolo di-lui e  
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)

Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ  
Tommaso con di-essi venire il Gesù delle porta chiudere e  
[G2381](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#)

ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.  
stare-in-piedi verso il in-mezzo-a e dire pace a-voi  
[G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

| E otto giorni dopo, i suoi discepoli erano di nuovo in casa, e Toma era con loro. Venne Gesù, a porte chiuse, e si presentò in mezzo a loro, e disse: Pace a voi!

27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς  
poi dire al Tommaso portare il dito di-te qui e vedere le  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)

χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν  
mano di-me e portare la mano di-te e gettare verso la fianco  
[G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4125](#)

μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.  
di-me e non divenire incredulo ma fedele  
[G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

| Poi disse a Toma: Porgi qua il dito, e vedi le mie mani; e porgi la mano e mettila nel mio costato; e non essere incredulo, ma credente.

28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός  
rispondere Tommaso e dire a-lui il Signore di-me e il Dio  
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

μου!  
di-me  
[G1473](#)

| Toma gli rispose e disse: Signor mio e Dio mio!

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ  
dire a-lui il Gesù che vedere me credere beato i non  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#)

ιδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
vedere e credere  
[G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

| Gesù gli disse: Perché m'hai veduto, tu hai creduto; beati quelli che non han veduto, e hanno creduto!

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον  
molto da-una-parte dunque e altro segno fare il Gesù enopion  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#)

τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;  
dei discepolo di-lui i-quali non essere scrivere in al libro questo  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

| Or Gesù fece in presenza dei discepoli molti altri miracoli, che non sono scritti in questo libro;

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς,  
 queste-cose ma scrivere affinché credere che Gesù essere il Cristo  
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι  
 il figlio del Dio e affinché credere vita avere in al nome  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.  
 di-lui  
[G0846](#)

ma queste cose sono scritte, affinché crediate che Gesù è il Cristo, il Figliuolo di Dio, e affinché, credendo, abbiate vita nel suo nome.